

1. Mõningaid levinud lauseid Drupal'is.

Üks oluline põhiprintsiip võiks olla, et arvutikasutaja poole pöörduks **võimaluse korral asesõnu vältides**, või kui see pole võimalik, siis **Teie** vormis.

Inglise keeles	Soovituslik tõlge	Kommentaariid
This action cannot be undone	Seda toimingut ei saa tagasi võtta.	
You are not <u>allowed</u> to...	Pole lubatud...	Võimaluse korral tuleks asesõnu vältida, seega õige on „Puuduvad õigused”, mitte „ Su puuduvad õigused”
Are you sure you want to...?	Olete kindel, et soovite...?	Sina vormi asemel tuleks kasutada Teie vormi.
You must select...	Valida tuleb...	
You must enter...	Sisestada tuleb...	
You do not have <u>permission</u> to...	Puuduvad õigused...	õiguste puudumine ja lubamatu tegevus on kaks ise asja.
You have to...	Palun...	
Would you like to...?	Soovite...?	
For more information, see the online handbook entry for <i>%module module</i> .	Lisainfo saamiseks vaata veebipõhise käsiraamatu sissekannet <i>%module mooduli</i> kohta.	
The specified ... is invalid.	Sisestatud ... pole korrektne.	
Invalid...	Ebakorrektn...	
... is required.	... sisestamine on kohustuslik.	
An error has occurred.	Ilmnes viga.	

2. Drupal'ile omasemad terminid

Inglise keeles	Tõlge (esimene eelistus esimesena)	Kommentaariid
accept	aktsepteerima, tunnustama, vastu võtma	
access	ligipääs, pöördumine	Nt. access menus = ligipääs menüüdele
account	konto	
action	toiming, tegevus	"Drupal'i kontekstis tundub "toiming" õigema tõlkena kui "tegevus", sest "toiming" on kindlamalt piiritletud kui "tegevus". Ka "Action" on Drupalis aga suhteliselt konkreetne ja piiritletud sündmus, mitte pidev protsess.
administer	halda	Vältida võiks tõlget „administreeri”

administration	haldus	
administrator	administraator	
aggregator	uudistekoguja	Sama, mis news aggregator =uudistekoguja
alert	hoiatus, hoiatama	
alias	teisik, alias	Nt. URL path alias = internetiaadressi teisik
anonymous	tundmatu kasutaja, anonüümne	
append	lisama, liitma, pöörduma	
apply	rakendama	
article	artikkel	
ascending	kasvav järjestus	
assign	omistama, kinnistama, lisama	
attach	manustama	
attachment	manus	
author	autor	
authored by	kinnitatud (kellegi poolt), autoriseeritud	
authored on	kinnitatud, autoriseeritud (millegi üle, millalgi)	
authoring	autorlus	
authorization	volitamine, pääsuõiguste andmine	
authorize	volitama	
available	kättesaadav, käideldav	
block	plokk	
blog	ajaveeb	Vältida võiks „blog'i” või siis kasutada lehel läbivalt ühtmoodi tõlget
blog API	ajaveebi API	
body	teksti põhiosa, põhiosa, keha	Ei tohiks tõlkida „sisuks”, sest vaja eristada mõistest "content" = sisu. „Teksti põhiosa” on keeliseliselt ilusam kui „keha”
breadcrumb	navigatsiooniviited	
browse	sirvi, sirvima	
browser	sirvija, brauser	
cancel	loobu, tühist	
category	kategooria	Ka liigitus, klass
clean URLs	korralikud interneti-	Ka Korralikud URLid

	aadressid	
collapse	paki kokku, ahenda	
column	tulp, veerg	
comment	kommentaar	
configuration	seadistus, konfiguratsioon	
configure	seadista	Võiks vältida kohmakat tõlget "konfigureeri"
confirm	kinnita	
container	konteiner	
content	sisu	
content type	sisu tüüp	
contribute	panustama	
contributor	panustaja	
cookie	küpsis	
copyright	autoriõigus	
core	tuumik	Nt. core module = tuumikmoodul
cron	ajastatud hooldustöö	Kuna on kohmakas, siis ei pea tingimata eestindama...
cron maintenance task	ajastatud hooldusülesanne	
cronjob	ajastatud hooldustöö	
default	vaikeväärtus, vaikimisi	
default configuration	vaikesätted	
define	määratlema, määrama, väärtust andma	
descending	laskuv järjestus	
disable	välja lülitama	
disabled	välja lülitatud	
download	alla laadima	
dropdown	ripp-	= pulldown , nt. dropdown menu = rippmenüü
edit	muutma, muuda	Võiks vältida tõlget "Toimeta", sest "Muuda" on universaalsem ja seetõttu ei teki potentsiaalseid vigu
e-mail	e-kiri	
enabled	sisse lülitatud	
enables	võimaldab	Võiks vältida kohmakamat tõlget "lubab"
entry	sissekanne, sisestus, kirje	Võiks üritada eristada postitusest
event	sündmus	
expand	laienda, paki lahti	

expire	aeguma	
feature	omadus	
feed	andmevoog, voog	
field	väli	
filter	filter	
forum	foorum	
front page	esileht	
group	grupp, rühm	
handbook	käsiraamat	
link	viide, viitama	
locale	regiooniseaded	Sõnaraamatu tõlge on „lokaat”, mis kõlab võõralt... Regiooniseaded peaks aga asja olemust üpris täpselt peegeldama.
localization	lokaliseerimine	
location	asukoht	
log	logi, logiraamat, päevik	
login	sisse logima	
username	kasutajanimi	
main page	põhileht	
menu	menüü	
menu item	menüü element	
message	sõnum	Soovitav oleks vältida tõlget "teade", et eristada mõistest "notice" = teade
module	moodul	
navigation	navigeerimine	
navigation bar	navigeerimisriba	
navigation menu	navigeerimismenüü	
news aggregator	uudistekoguja	= aggregator
node	sisuüksus	Sellist tõlget on paaris kolmes kohas kasutatud ning iseenesest annab see <i>node</i> mõiste olemuse üpris täpselt edasi. Alternatiivsed võimalused oleks: 1) Haru (on lühike ja meeldejääv ning samuti mitte asja olemusest väga kaugele; sõna „branch” ei ole Drupal’is väga levinud. 2) Postitus, kirjutis (aga kuidas eristada mõistest post?) 3) Noot (lühike ja sarnane, kuid pisut raske omaks võtta) 4) Sõlm, sõlmpunkt (otsetõlge, kuid kõlab võõralt) 5) ... ? 6) Jätta tõlkimata
node type	sisuüksuse tüüp	

option	valik	
optional	valikuline	
options	valikud	
order	järjestus	
outline	sisukord	Otsetõlge oleks „kavand, kava, liigendus”. Samas kasutatakse seda mõistet <i>book</i> moodulis sisukorra tähenduses: book outline = raamatu sisukord
override	alistama	
package	pakett	
page	leht, lehekülg	
panel	paneel	
paragraph	lõik	
parameter	parameeter	
parent	vanem	Samas: parent menu = kõrgema taseme menüü kõlab paremini kui vanemmenüü või emamenüü .
parent item	kõrgema taseme element	
parse	sõeluma	Alternatiiv oleks lugema, mis pole aga sisult kuigi täpne
parse error	sõulumisviga	
parser	sõeluja, parser	
password	salasõna	
patch	paik, paikama	
path	rada, tee, asukoht	
permission	luba	
ping	kajakontroll, ping	
privileged users	eelisõigustega kasutajad, vastavate õigustega kasutajad	
plug-in	lisandmoodul	
poll	küsitlus	
post	postitus, postita	Võiks üritada eristada sissekandest (<i>entry</i>)
preview	eelvaade	
previous	eelmine	
primary links	põhiviited	
profile	profiil	
promoted	upitatud, esile tõstetud	
publish	avaldama	
published	avaldatud	
refresh	värskendus, värskendama	Võiks eristada mõistest update = uuenda , sest refresh ehk värskendus on oma olemuselt <i>väiksem, vähem tegevust nõudvam</i> kui update ehk uuendus

refreshed	värskendatud	Võiks eristada mõistest updated = uuendatud , sest refreshed ehk värskendatud on oma olemuselt <i>väiksem, vähem tegevust nõudvam</i> kui update ehk uuendus
revision	redaktsioon (vajadusel ka: ülevaatus, parandus, versioon)	
required	kohustuslik	Vältida võiks kohmakamat tõlget „nõutud”
secondary links	teisesed viited, alamviited	
settings	seaded, sätted, seadistused	
site	sait, võrgukoht	Eristada võiks mõistest "page" = leht
sort	järjestama, sortima	
state	olek	=status
status	olek	=state
subject	teema	
tab	vaheleht	
tag	märgend, (vajadusel: silt, sildistama)	Sõltub kontekstist Nt. HTML tag = HTML märged tag nodes = sildista sisuüksused tag cloud = sildipilv
taxonomy	taksonoomia	Alternatiiv oleks <i>klassifikatsioon</i> , aga kuna mõlemad on võõrsõnad, siis poleks mõtet liigset segadust tekitada.
teaser	lühitekst, õrritustekst	
term	termin	
theme	kujundus	Võiks vältida tõlget "Teema"
throttle	pingetaluvusventiil	Alternatiiv: päästeventiil, koormusklaap, koormustaluvusventiil
thumbnail	pisipilt	
title	pealkiri	
toolbox	tööriistakast	Võiks põhimõtteliselt eristada toolkit'i ja toolbox'i
toolkit	tööriistakomplekt	
trigger	päästik, käiviti	
trimmed	kärbitud, lühendatud	
undo	ennista	
up to date	päevakohane, ajakohane	
update	uuendus, uuendama,	Võiks eristada mõistest refresh = värskenda , sest refresh ehk värskendus on oma olemuselt <i>väiksem, vähem tegevust nõudvam</i> kui update ehk uuendus
updated	uuendatud	Võiks eristada mõistest refreshed = värskendatud , sest refreshed ehk värskendatud on oma olemuselt <i>väiksem,</i>

		<i>vähem tegevust nõudvam</i> kui update ehk uuendus
username	kasutajanimi	
view	Näita (vajadusel ka "vaata")	Üldjuhul võiks eelistada tõlget "Näita". Põhjendus oleks see, et tavaline tegevuste kolmik vahelehtede ehk <i>tab</i> 'ide puhul on View, Edit ja Delete ning kasutades tõlget "näita, muuda, kustuta" on tegevus alati suunatud ühele ja samale objektile ehk postituse sisule. Käsklus "vaata" on aga suunatud arvutikasutajale, kes postitust vaatab, mitte postituse sisule. Teisalt oleks "view" otsetõlge "vaade", kuid see ei sobi "muuda, kustuta" sõnapaariga kokku seetõttu, et kaks viimast on tegusõnad, "vaade" on aga nimisõna.
vocabulary	sõnastik	

3. Muid arvutitermineid

Inglise keeles	Tõlge (esimene eelistus esimesena)	Kommentaariid
abbreviate	lühendada	
ability	võime	
able to	on võimeline, saab	
abnormal	ebanormaalne	
abort	katkestama, ennetähtaegselt katkestama	
aborted	katkestatud, ennetähtaegselt katkestatud	
about	teave	
access code	pääsukood	
access key	pääsuvõti	
access statistics	pöördumise statistika	
access time	pöördusaeg, pöördumise aeg	
accessibility	kättesaadavus, ligipääsetavus	
activate	aktiveerima	
active	aktiivne	
adapt	kohandama, kohanema	

add	lisa, lisama	
add-in	plugin, lisandmoodul	
aggregate	kogum, agregaat	
allocate	eraldama, paigutama	
allow	lubama	
applicable	rakendatav, kohane	
arrow	nool	
aspect ratio	kuvasuhe	
attribute	atribuut, tunnus	
authenticate	autentsust kinnitama	
authentication	autentimine, autentsuse kindlakstegemine	
back button	tagasimineku nupp	
backup	varundus, varukoopia	
behavior	käitumine	
bitmap	raster, bitmap	
blank page	tühi lehekülg	
bold	rasvane	
bookmark	järjehoidja	
boolean	kahendmuutuja	
bounding box	piirikast	
box	kast	
breadcrumb	navigatsiooniviited	
break	katkestus	
buffer	puhver	
bug	programmiviga	
bug report	programmivigade aruanne	
built-in	sisseehitatud	
button	nupp	
byte	bait	
cache	vahemälu	
cell	lahter	
change	muutma	
character set	tähemärgistik	= charset
charset	tähemärgistik	= character set
chart	diagramm, skeem,	

	joonis	
check	märkima	
checkbox	märkeruut	
cleanup	puhastus	
client	klient	
clipart	lõikepilt	
clipboard	lõikelaud	
close	sulgema	
codec	codec, kooder- dekooder	
collate	põimima	
collation	järjestus, põiming (?)	
color	värv	
color map	värvitabel	
color picker	värvikorjaja	Võiks eristada värvivalijast color selector
color selector	värvivalija	
color scheme	värviskeem	
command	käsk	
command line	käsurida	
commit	kehtestama, muudatusi püsivalt salvestama	
complete	täielik, lõpetatud	
compose	koostama	
compute	arvutama	
condition	tingimus	
confidential	salajane	
confidentiality	salastatus	
configurable	seadistatav, konfigureeritav	
configure	seadista	
confirm	kinnita	
connect	ühenda	
connection	ühendus	
consistency	terviklikkus	
console	juhtpult, pult, konsool	
consolidate	ühendama	
constraint	piirama, piirang	
contact form	kontaktvorm	

context	kontekst	
continue	jätkama	
controller	kontroller	
controls	juhtimisseadmed	
conversion	teisendamine, muutmine, vahetus	
convert	teisenda	
corrupt	rikutud	
counter	loendur	
country code	riigikood	
CPU	protsessor	
create	loo	
crop	kärpima	
current	praegune	
custom	kohaldatud	
customize	kohaldama, mugandama	
date	kuupäev	
decode	dekodeerima	
decryption	dekrüpteerima	
delegate	delegeerima	
delete	kustuma	
delimiter	eraldaja	
deny	eitama, lahti ütleva	
dependency	sõltuvus	
description	kirjeldus	
design	disan	
desktop	töölaud	
detach	eraldama	
details	üksikasjad	
detect	tuvastama	
device	seade	
dialog box	dialogiaken	
directory	kataloog, kaust	
directory listing	kataloogide loend	
discard	ära jätma	
disconnect	lahi ühendama	
display	kuvar, näidik; kuvama, näitama	
dispose	ette valmistama	
disposition	paigutus	

distinct	eraldiseisev	
distorted	moonutatud	
distribution	levik, levitama	
distribution list	leviloend	
dock	dokkima, dokk	
documentation	dokumentatsioon	
domain	doomen	
draft	mustand, visand	
drag and drop	pukseerima	
drop-down	ripp-	
drop-down combo box	rippliitboks	
drop-down list	ripploend	=pull-down
drop-down menu	rippmenüü	
duration	kestvus	
editor	redaktor	
embed	manustama, integreerima	
embedded	integreeritud, manustatud, manus-	
emoticons	emotikon	
enable	sisse lülitama , lubama,	
encapsulated	kapseldatud	
encoding	kodeerima	
encrypt	krüptima, krüpteerima	
encryption	krüpteering	
engine	mootor	
entry	sissekanne, sisestus, kirje	
environment	keskkond	
error	viga	
error report	vearaport	
executable	täidetav, täitimis-	
execute	täitma	
export	eksportima	
extension	laiend, laiendus	
fail	ebaõnnestuma	
failed	ebaõnnestus	
FAQ (Frequently Asked Questions)	KKK (Korduma Kippuvad Küsimused)	

fatal error	saatuslik viga	
fetch	võtma	
file	fail	
file system	failisüsteem	
file upload	faili üleslaadimine	
filtering	filtreerimine	
font	kirjatüüp, font	
footer	jalus	
form	vorm, blankett	
format	vorming	
fuzzy	hägus	
general	üldine	
go to	liigu	
grid	koordinaatvõrk	
guide	juhise, juhend	
header	päis	
help	abi	
hide	peitma	
highlight	esile tõstma	
hit	tabamus	
hits	klikke	
home	kodu	
homepage	avaleht	
horizontal	horisontaalne	
host	host	
hostname	hostinimi	
HTML tag	HTML märgend	
hypertext	hüpertext	
icon	ikoon	
identify	tuvastama	
idle	tegevusetu, jõude	
illegal	ebakorrekne, lubamatu	
image	pilt	
image toolkit	pildi tööriistakomplekt	
import	import	
in use	kasutuses	
inbox	sisendkast	
input	sisend-	

input format	sisestamise vorming	
instant messaging program	kiirsuhtlusprogramm	
internet	internet	
Internet Service Provider (ISP)	internetiteenuse pakkuja	
invalid	kehtetu	
issue	teema	
italic	kaldkiri, kursiiv	
item	element, üksus	
iterate	kordama	
jump	siire	
key	võti	
keyword	märksõna, võtmesõna	
label	pealdis, silt	
language	keel	
legacy	pärand	
library	teek	
limit	piirama, piirang	
list	loetelu, loend, nimekiri	
List menus	menüüde nimistu	
load	laadima	
lock	lukk	
login name	kasutajanimi	
mailing list	meililist	
manage	haldama	
manager	haldur	
mandatory	kohustuslik	
mode	olek, režiim	
more choices	rohkem valikuid	
multiple-selection list box	hulgivaliku loendikast	
MySQL database	MySQL andmebaas	
name	nimi	
namespace	nimeruum	
narrow	kitsas	
news ticker	uudistetiksuja	
next	järgmine	
no ... Available	ükski ... Pole	

	kättesaadav	
note	märkmed	
notice	teade, märguanne, hoiatus	
notification	teatis	
notify	teatama	
obsolete	vananenud	
occurrence	eksemplar, juhtum	
offline	ühenduseta, välja lülitatud	
online	ühendusega, sisse lülitatud	
operation	tehe	
operator	tehtemärk	
original	algupärane	
outdated	vananenud	
output	väljund	
overview	ülevaade	
page break	lehepiir	
page number	lehenumber	
parser	sõeluja, süntaksianalüsaator, parser	
partial	osaline	
pattern	muster, kujund	
perform	sooritama	
performance	jõudlus	
pixel	piksel	
plain text	lihttekst	
pointer	viit, osuti, kursor	
policy	poliitika	
popup	hüpik-	
pop-up	hüpik-	
pop-up list	hüpikloend	
pop-up menu	hüpikmenüü	
postpone	edasi lükkama	
predefined	ettemääratud	
preferences	häälestus, eelistused	
prefix	eesliide	
preload	eellaadima	
preprocessing	eeltöötlus	

preprocessor	eelprotssessor	
preset	algsättima, ettemääratud	
press	vajutama	
privileges	privileeg, eesõigus	
procedure	menetlus	
process	protsess	
provider	pakkuja	
pull-down list	ripploend	=drop-down list
pull-down menu	rippmenüü	
query	päring	
quit	lõpetama	
quote	tsitaat, tsiteerima	
refer	viitama	
refresh	värskendama	
reload	uuesti laadima	
replace	asendama, asenda	
required	kohustuslik, nõutud	
reserved	kasutusel	
reset	taasta, lähtesta, taasta algseaded	
root	juurkataloog	
search engine	otsingumootor	
search path	otsingutee	
search settings	otsingusätted	
server	server	
site-wide	leheülene	
slider	liugur	
software	tarkvara	
source code	lähtekood	
stack overflow	pinu ületäitumine	
sticky	kleepuv, (vajadusel: upitatud)	
unique	unikaalne	
url	internetiaadress	
web server	veebiserver	
wildcard	metamärk	
visible	kuvatakse	